

Original Research Article

There are Fantastic Flowers at our home! And here is the Memory about Balsam Apple (Tcheonzamun 849th-864th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Present Address) Jungni Middle School (85Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 21.11.2023

Accepted: 26.12.2023

Published: 03.01.2024

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced ‘the thousand character essay’ to Western World. The thousand character essay is called ‘Tcheonzamun’ in Korea. He showed in his book the tens of Chinese character of ‘the thousand character essay’. Generally, the Koreans believe that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). What is the reason of inserting Chinese characters of Tcheonzamun into his book? Did Dallet (1874) think that Tcheonzamun was created by Koreans? It is considered that Dallet (1874) respected the culture of Korea. Recently, several researchers suggested that Tcheonzamun can be translated on Korean grammar and on Korean pronunciation (Park *et al.*, 2021 a; Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023). It is also thought that the subject of this masterpiece in Eastern Asia (Tcheonzamun) is the love between the husband and the wife (Kim, 2023). There are two methods for the translation of Tcheonzamun. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). The Tcheonzamun poem was translated with the second method through the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021 a) for the present study (Tcheonzamun 849th-864th). The range of this work is the continuous 16 letters of Tcheonzamun (Tcheonzamun 849th-864th). The title of this work is ‘There are fantastic flowers at our home! And here is the memory about balsam apple (Tcheonzamun 849th-864th)’. The theme of this research is as follows. 853-856 接(Zeob) 杯(Bae) 舉(Geo) 觴(Sang). My husband! It is not so. The wine is not such an important thing in order to get the favorable time. The joy is the only necessary thing for the happy feast, so the joyfulness is the most precious thing. My husband! At first, you must raise (舉) the wine cup (觴). And then, you can push your hands (接) in order to take the wine and in order to share (杯) the pleasure of the meeting together.

Keywords: My husband! At first, you must raise (舉) the wine cup (觴). And then, you can push your hands (接) in order to take the wine and in order to share (杯) the pleasure of the meeting together.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced ‘the thousand character essay’ to Western World. The thousand character essay is called ‘Tcheonzamun’ in Korea. He showed in his book the tens of Chinese character of ‘the thousand character essay’. Generally, the Koreans believe that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). What is the reason of inserting Chinese characters of Tcheonzamun into his book? Did Dallet (1874) think that Tcheonzamun was created by Koreans? It is considered that Dallet (1874) respected the culture of Korea. Recently, several researchers suggested that Tcheonzamun can be translated on Korean grammar and on Korean pronunciation (Park *et al.*, 2021 a; Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023). It is also thought that the subject of this masterpiece in Eastern Asia (Tcheonzamun) is the love between the husband and the wife (Kim, 2023).

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2024). There are Fantastic Flowers at our home! And here is the Memory about Balsam Apple (Tcheonzamun 849th-864th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(1): 1-3. 1

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun (Han, 1583). There are two methods for the translation of Tcheonzamun. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). The Tcheonzamun poem was translated with the second method through the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021 a) for the present study (Tcheonzamun 849th-864th). The range of this work is the continuous 16 letters of Tcheonzamun (Tcheonzamun 849th-864th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). It is the result of the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 849th-864th). The title of this work is ‘There are fantastic flowers at our home! And here is the memory about balsam apple (Tcheonzamun 849th-864th)’.

The next is the result of the study on the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 849th-864th).

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language)>

849- 852 紘(Hyeon) 歌(Ka) 酒(Zu) 讌(Yeon). My husband! You say now “It is necessary to offer the wine (酒) in order to prepare the feast (讌). And then, the people can (紘) sing a song (歌).”

853-856 接(Zeob) 杯(Bae) 舉(Geo) 觴(Sang). My husband! It is not so. The wine is not such an important thing in order to get the favorable time. The joy is the only necessary thing for the happy feast, so the joyfulness is the most precious thing. My husband! At first, you must raise (舉) the wine cup (觴). And then, you can push your hands (接) in order to take the wine and in order to share (杯) the pleasure of the meeting together.

857-860 矯(Kyo) 手(Soo) 頓(Don) 足(Zog). My husband! Do you want to raise (矯) your hands (手) in order to cheer up? Naturally, you will move (頓) your feet (足).

861-864 悅(Yeol) 豫(Ye) 且(Tcha) 康(Kang). My husband! You are going to get here (豫) the happiness (悅). It is in order for you to become fortune (康) afterward in the future (且).

My Darling Hyeonhi! Thank you so much! It is because of you! There are fantastic flowers at our home! And here is the memory about balsam apple.

The next is the original writing of this research. It was written on 11 September 2015 in Korean language.

234 여주의 추억 - 꽃이 가득한 이 곳 우리집에서 (접배거상 接杯舉觴 2).....

2015년 8월 18일 아침에 써 있는 우리집 가족 카톡(휴대전화를 통해 주고 받는 글)방에 쓴 글들입니다. (프랑스 빠리에서 유학중인 둘째 딸 지아 안나가 쓰기 시작합니다) 오우! 한양 사는 우리 오빠(대건안드레아는 서울에서 직장 생활을 하고 있습니다)야 잘 살아있군요. (돼지 모습의 그림을 올리면서) 오늘도 올라올라 돼지 총취요! 우리 소화 데레사(넷째딸로 지금 고등학교 3학년생입니다)♥ 생일 축하해!! (저 김 상덕 아오스딩이 이어받습니다) 우리집 옆집 옆집에 여자(여주)가 빨강색을 띠어서 그 덕 아주머니께 말씀드리고 사진 한 장 찍었어. (그 열매를 보고 있으니 나의 고등학교 생각이 나서 다음과 같이 씁니다) 내가 고등학교 3학년일 때 처음으로 독립 건물이 주어졌어. 1, 2학년 때는 오후 다섯시면 야간반 학생들이 찾아오니 교실을 내어줘야 했거든. 나는 3학년 6반 자유반이었지. (국민교육헌장에 나오는 말 중 하나를 골라서 반 이름을 정했거든.) 2층 건물인데 1층 밖에는 화단이 있었어. 그런데 다니면서 보니 우리 반 바로 옆 화단에 작은 덩굴로 자라는 식물이 보였어. 멋 있었어. 그래서 건물 현관문을 빙 돌아나가서 물을 주기도 하고 쳐다보기도 하고 그랬어. 그러던 어느 날 문제가 생겼지. ‘학생과’ 선생님 한 분이 1, 2학년들을 데리고 3학년들 고생한다고 화단 청소를 해주러 오셨어. 난 선생님께 부탁을 드렸지. “선생님 이 풀은 그냥 놔두주십시오”라고. 1, 2학년들이 저만큼 가는 것을 보고 나가봤어. 그런데 그 식물이 잘려있었어. 그 걸 보고 무서운 ‘학생과’ 선생님이라는 사실도 잊은 채 달려가서 따졌어. “선생님 이 풀을 왜 뺐어요!”라고. 그 선생님 그만 나한테 “야 미안하다 몰랐어”라고... 난 베어진 그 풀에 흥겹게 물을 적셔서 감아줬어. 그래도 그 식물은 축 쳐져있었다. 생물 선생님이 알려주신 방법이었지. 그 다음날 아침 일찍, 늘 지각만 하는 나인데... 그리고 그 풀을 보니 생생하게 살아있었다. ‘기적’이었어, 나에게는! 그리고 늦여름이 되자 고운 열매를 맺어줬어. 지금처럼 이쁜 빨강색이 있는 여주(‘여자’라고도 부릅니다) 열매를. 그 때 난 느꼈지. 내 앞 길이 이렇게 잘 풀리리라는 것을. 그래서 지금 우리 현희(제 아내 이름입니다)랑 이렇게 잘 살고 있어. 꽃이 가득한 이

곳 우리집에서. 저를 키워주신 농사꾼 우리 일수 요셉 아버지(아버지)와 보화 어머니(어머니) 고마워라우. 여보 현희 당신 덕분에네. 아오스딩(저의 영세명입니다)이 씁니다.

다음은 천자문 한시(漢詩) 해석입니다. 천자문 849-864 번 째 글 16 자로 된 시(詩)입니다. 번역은 저 김 상덕 아오스딩이 하고 있습니다.

絃歌酒讌(현가주연) 노래를(歌) 부르려고 하면(絃) 술자리를 여는(讌) 술이 있어야 한다고요(酒)?

接杯舉觴(접배거상) 아니요! 기쁨만 있으면 되요, 술은 없어도 되요. 잔을(杯) 서로 부딪치고자 하면(接) 술잔을(觴) 들어올려야 하듯이(舉),

矯手頓足(교수돈족)(그 술잔을 들어올리기 위해) 손을(手) 내밀려고 하면(矯) 우선 발이(足) 움직여주어야 하듯이(頓),

悅豫且康(열예차강) 앞으로(且) 내가 잘되려면(康) 지금 여기에서(豫) 기쁨을 느낄 수 있으면 됩니다(悅). 여보 현희 고마워 당신 덕분에야!

당신이랑 신혼여행에서 돌아와 장가 가던 날(처갓집에 가던 날) 난 알았어. 내 앞 날이 이렇게 행복하리라는 것을. 따뜻한 처갓집 모습을 보고서. 여보 현희 그래서 나는 기뻐. 애들아 봉쥬르(‘안녕’이라는 뜻의 프랑스 말)! 그래서 이렇게 꽃을 잘 키우는 아내를 주셨나보다. 우리 현희씨는 아이들도 잘 키워요~(딸, 아들, 딸, 딸, 딸이 우리집 아이들입니다) (프랑스 빠리에서 유학 중인 셋째 딸 로사가 이어받습니다.) 우왕 아빠 감동의 행복 연설 잘 들었습니다~ 잘려졌다 다시 기적처럼 산 풀처럼 살다가 막혔을 땐 늘 방법이 있다는 걸 잘 알 수 있네요 ㅎㅎ (제가 이어받습니다) 우리 로사 멋쟁이 남편 만날꺼야. (2015 년 8 월 19 일이 되었습니다.) (둘째 딸 지아 안나가 이어받습니다) 아빠의 낭만적인 글.. 아주 감동이에요. (이어서 제 아내 현희가 이어받습니다) 매우 파리스러움인데(파리에 사는 아이 모습이라는 뜻인가봅니다). 파리 공주님덜(들) 밥은 굶지말고 살아야☆☆☆ (지아가 밥을 먹는 그림을 올리며 씁니다) 네♡어머님! 하느님, 성 요셉님과 어머니 마리아시여, 주님 우리 둘의 하느님! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉(고맙습니다) 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015 년 9 월 11 일 아침에.

The theme of this research is as follows. 853-856 接(Zeob) 杯(Bae) 舉(Geo) 觴(Sang). My husband! It is not so. The wine is not such an important thing in order to get the favorable time. The joy is the only necessary thing for the happy feast, so the joyfulness is the most precious thing. My husband! At first, you must raise (舉) the wine cup (觴). And then, you can push your hands (接) in order to take the wine and in order to share (杯) the pleasure of the meeting together.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

Acknowledgements

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Stephen Mary Hyunhong Kim and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Sister Lucia Park in Kumsan Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Tsuyoshi Okajima, Professor Tae Song Koh, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mrs Hyeong Seon Yu and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). *Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul*, 1-136
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words!(Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021 b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?”(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021 a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother-in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.